NOMBRE DEL TALLER: (algunas Propuestas de nombres)

- LENGUA Y CULTURA MAYO
- APRENDA HABLAR MAYO
- UNA OPORTUNIDAD PARA APRENDER LENGUA MAYO
- HABLA LENGUA MAYO.
- HABLA EN MAYO

OBJETIVO GENERAL: los alumnos conocerán lo básico de la lengua mayo lo cual servirá de apoyo para los que quieran hablarla y con esto los jóvenes estudiantes puedan comunicarse con la gente yoreme de la region.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: los alumnos comprenderán la importancia de la lengua mayo.

- conocerán la importancia de la cultura indígena en general.
- aprenderán a mencionar y a escribir correctamente los nombres de las plantas de la región, de los animales, de los colores, las partes del cuerpo humano, y de la naturaleza en general.
- aprenderán a formar oraciones y textos cortos en lengua mayo.
- captarán la idea de diálogos cortos en lengua mayo.

JUSTIFICACIÓN:

Nuestra lengua materna mayo actualmente se encuentra en proceso de desaparición, desplazada por la lengua española. En estos días los jóvenes que entienden la lengua mayo podrían ser una cantidad considerable aún, pero los que la hablan son pocos, y la gran mayoría de los niños no la entienden, mucho menos la hablan, solo los adultos y los ancianos la conservan a pesar de las dificultades a las que se presentan, la educación de los niños en las escuelas es en español, aunque bien es cierto que hay escuelas de educación indígena pero la mayoría de estos no enseñan a los niños a hablar la lengua mayo.
Es importante enseñar a los jóvenes nuestra lengua mayo y su importancia para que ellos a su vez concienticen y enseñen a los niños dentro de su familia y su comunidad.

Este curso será dirigido a estudiantes que entiendan o no, la lengua mayo, que tengan el interés de aprenderla.
TEMAS DEL TALLER EN LENGUA MAYO

*bienvenida al curso.
*presentación.
*el alumno responde por escrito que le motivó ingresar al taller y que le gustaría aprender.
*proporcionar información sobre la importancia de la lengua maya y su objetivo general del curso.
*explicar detalladamente la importancia de nuestra lengua y nuestra cultura.
*explicación sobre la importancia de las fiestas.
*significado de la palabra mayo.
*localización de la región mayo.
*infraestructura.
*antecedentes históricos.
*la lengua, vivienda, organización social.
*cosmogonía y religión.
*alfabeto mayo.
*letras del alfabeto español que son sustituidas.
*ejemplos de la escritura correcta en español con las letras que son sustituidas del alfabeto español.
*el alumno aprenderá a decir presente en lengua maya, para el pase de lista de asistencia.
*el alumno aprenderá el saludo formal y el saludo informal.
*traducción de algunos nombres de personas a la lengua maya.
*traducción de algunos colores.
*los números del uno al 100 en lengua maya.
*plurales de palabras.
*animales domésticos.
*animales silvestres.
*plantas de la región.
*partes externas del cuerpo.
*partes internas del cuerpo.
*de las partes de una oración.
*pronombres, pronombres personales, posesivos, demostrativos, etc.
*ejercicios formando pequeñas oraciones con palabras conocidas.
*traducción a la lengua maya o oraciones cortas.
*comunidades mayas y su significado.
*apellidos mayas y su significado.
*los nueve sabios que nos responden a todo.
*ejercicios con lo visto.
*integrantes de la familia.
*sufijos.
*frutas y verduras en lengua maya.
*prenda de vestir en lengua maya.
*elementos principales en nuestro medio ambiente.
*los momentos del día.
*palabras usuales en una fiesta tradicional mayo.
*pretéritos.
*diminutivos.
*cuento mayo "la chiva y el cerdo".
*canción tradicional mayo.
*antónimos.
*palabras usuales en la lengua maya.
CURSO-TALLER "UNA OPORTUNIDAD PARA APRENDER LENGUA MAYO"

Del nombre

Según la tradición oral del grupo, la palabra mayo significa "la gente de la ribera". Los mayos se reconocen a sí mismos como yoremes: "el pueblo que respete la tradición"; en contraposición, al hombre blanco le llaman yorii: "el que no respete". A los indígenas que niegan sus raíces y compromisos comunitarios les conceptualizan como torocoyonii: "el que traiciona", "el que niega la tradición".

Localización

La región mayo se localiza entre la parte norte del estado de Sinaloa y sur de Sonora. En Sinaloa sus comunidades se distribuyen en los municipios de El Fuerte, Choix, Guasave, Sinaloa de Leyva y Ahone. En el estado de Sonora los municipios de Alamos, Quirieco, Navojoa, Etchojoa y Huatabampo.

Debido a su proceso histórico, los mayos han tenido que compartir su territorio con mestizos. Prácticamente en todas las comunidades ambos grupos conviven y en algunas localidades los indígenas han sido desplazados por el otro grupo; los mayos viven preferentemente en comunidades donde se localizan sus centros ceremoniales como son: Júpate, Etchojoa, San Pedro, San Ignacio Cohuirriapo, Pueblo Viejo, Navojoa, Tena, Camoa, Huatabampo y Conicárit en el estado de Sonora.
Infraestructura

Podemos considerar esta región como bien comunicada, pues la atraviesa de norte a sur la carretera internacional, además de que cuenta con una serie de caminos vecinales que comunican a las localidades mayo. Hay dos vías férreas: la del Pacífico, cuya estación está en la ciudad de Navojoa; y la de Huatabampo hacia Ciudad Obregón. Existe un aeropuerto en Ciudad Obregón con servicio nacional e internacional, además de pequeñas pistas para flotillas de avionetas.

Respecto al agua potable, casi todas las comunidades cuentan con el servicio, pero con algunas deficiencias. Su uso agrícola está implementado a través de canales y drenes y son 63 comunidades mayo de Sonora las que se encuentran en zona de riego.

La mayoría de las comunidades cuenta con energía eléctrica generada por las presas del estado de Sonora. Hay algunas con problemas de suministro como las localizadas en la sierra. Por otro lado, el uso de la leña sigue siendo importante en la vida ceremonial y religiosa del grupo; sin embargo, en la vida cotidiana (fuera del tiempo ritual) muchas casas ya han integrado el uso de estufas de gas.

Antecedentes históricos

Los mayos comparten con los yaquis su origen, lengua e historia; son dos culturas hermanas. Los tarahumaros, los raramuris, los guarijos, los mayos y los yaquis son el resultado de un proceso de redistribución étnico-regional que transformó el carácter de estos grupos.

Por los vestigios rupestres de esta zona, llamada Aridoamérica, podemos registrar la existencia de la cultura de Huatabampo aproximadamente desde el año 180 a.C. Los primeros pobladores de la región se dedicaban a la cacería, la pesca y la recolección. paulatinamente fueron desarrollando una técnica agrícola que les permitió asentarse en diversas comunidades a lo largo de una gran extensión.

Lengua

La lengua mayo pertenece a la familia tara-cañita del tronco yuto-nahua y está emparentada con la lengua yaqui y guarijío, aunque cada una de las tres presenta variaciones dialectales.

La lengua dominante en la región es el español y la mayoría de los mayos la hablan. El monolingüismo, que es bastante bajo, se registra sobre todo entre niños pequeños y ancianos.

Existen una serie de causas que han contribuido a desplazar la lengua mayo como factor de identificación entre los mayos: el capitalismo de la región, la presencia de los mestizos en la misma estructura productiva de los mayos, el ajido, y el desprestigio que representa para muchos hablar la lengua de sus abuelos, etcétera.
Salud

La salud de los mayos se atiende de tres maneras diferentes: por medio de las instituciones oficiales, en el hogar (medicina doméstica) y mediante especialistas tradicionales.

La medicina doméstica atiende males comunes. Se basa principalmente en el uso de infusiones como tés y agua de uso con diversas plantas y en ciertas prácticas como frotamientos y aplicaciones en el cuerpo. Se usan plantas que son de fácil alcance. Los males más comunes que se curan a través de estos remedios son el dolor de estómago, de muelas, de oído, empacho, fiebre y mollera, entre otras. Sus tratamientos son poco complejos y los realizan principalmente las madres de familia.

Los especialistas o curanderos se dedican a atender huesos, espanto, caída de mollera, empacho, "corriendo", partos y se dice que hasta rabia. Sus conocimientos los adquirieron por don divino, por enseñanza de algún pariente, mediante un sueño, etcétera. Utilizan rezos, rosarios, oraciones, agua bendita, frotamiento con huevo, sobadas, cataplasmas e infusiones, plantas, animales y algunos minerales.

Vivienda

Esta se construye con diversos materiales: las hay de carrizo, corazón de pitahaya o tabaco enjarrado de adobe. En algunas casas se utiliza techo con estructura de madera y carrizo con emplastos de tierra, de adobe enjarrado y encalado para evitar el salitre. Normalmente cada hogar cuenta con una enramada hecha de postes de mezquite y techada con carrizo, tule o palma según la región; existen también casas de "material" hechas con carrizos y bloque de concreto.

La vivienda no se adquiere por compra. Por lo regular las nuevas familias se asientan en los solares paternos. Algunas tienen como mínimo dos habitaciones, una de las cuales es utilizada como dormitorio y sitio de tareas y la otra para comedor y cocina. Un pequeño cuarto externo se habilita para bañarse y otro como retrete. Es generalizado el uso de estufa de gas e instalación eléctrica. En las viviendas mayas se suele encontrar una cruz hecha de mezquite que representa su fe y es, además, un elemento protector.

Organización social

La agrupación social básica de los mayos es la familia extensa y las redes de relaciones y solidaridad que esta trae consigo. La familia constituye un espacio de participación colectiva a la que se integran todos sus componentes como son los abuelos, padres, hijos, tíos, sobrinos y hermanos.

Otro espacio es el pueblo mismo, al que se refieren como Centro Ceremonial que congrega a diversas comunidades aledañas y donde todos los integrantes participan activamente en la organización de las fiestas tradicionales a través de los Fiesteros.
Cosmogonía y religión

La visión del mundo maya tiene dos grandes influencias que se han ido transformando mutuamente hasta adoptar un rostro profundo y complejo en sus significados. En sus ritos, cantos y danzas, el papel de la naturaleza, como ente proveedor de su mundo, se expresa en el carácter que desempeñan danzantes como El Venado y El Pascola. Es un mundo donde se canta a las flores, a los aves y a los venados. Otra influencia se debe, desde la acción de los jesuitas, a la fe católica reflejada en la veneración de ciertas divinidades como la Santísima Trinidad, San José, San Francisco, etcétera; ambas influencias, amalgamadas, interactúan en sus tradiciones, fiestas y creencias.

Fiestas

La vida ceremonial de los yoremes es de suma importancia, prácticamente todas las fiestas tienen vínculos con la Iglesia católica y su calendario litúrgico. En estas fiestas se expresan diversos elementos en espacios rituales delimitados según la ocasión y tipo de festividad: danzas, procesiones, orquestas, imágenes de santos, etcétera. Entre las fiestas más importantes se encuentran: Semana Santa, Santísima Trinidad, San José, San Ignacio de Loyola, la Santa Cruz, Virgen de Guadalupe, Día de Muertos y la Cuaresma. Estas fiestas expresan diversos elementos en espacios rituales delimitados como son la propia iglesia, el campanario, el espacio para el cinti o procesión, donde también danzan los matachines organizados en cofradía; la ramada o ramadón donde se interpretan las danzas de pascola y venado y donde están los parados de los músicos (de flauta, de tambor, de arpa, de violín, de raspadores y de tambor de agua) que acompañan la ceremonia; las casitas de los fiesteros donde a lo largo de la fiesta viven y preparan la comida para ellos, los visitantes y los participantes de las ceremonias.
TODOS SABEMOS QUE CADA LENGUAJE TIENE SU ALFABETO PROPIO, EN ESTA OCASIÓN VAMOS A CONOCER EL ALFABETO MAYO, AUNQUE AUN EN LA ACTUALIDAD NO ES UTILIZADO UNIVERSALMENTE POR LOS ESCRITORES EN LENGUA MAYO, PERO QUE NOSOTROS LO VAMOS A EMPLEAR PARA IR UTILIZANDO LA MISMA ESCRITURA QUE EMPLEAN LOS MAESTROS DE EDUCACION INDIGENA, ALGUNOS ESCRITORES Y LINGUISTAS MAYOS Y DE ESTA MANERA EMPEZAR A ESCRIBIR BAJO UN ALFABETO, YA QUE CADÁ QUIEN ESCRIBE A COMO CREEN QUE ES CORRECTO PERO SIN UTILIZAR LAS REGLAS DEL ALFABETO.

**ALFABETO MAYO**

DE ACUERDO AL LINGUISTA FRANCISCO ALMADA, EL ALFABETO SE COMPONE DE LA SIGUIENTE MANERA, Y DE ACUERDO A LOS SONIDOS QUE EMITIMOS AL HABLAR EN LENGUA.


COMO PODEMOS OBSERVAR A ESTE ALFABETO LE FALTAN ALGUNAS LETRAS DEL ALFABETO ESPAÑOL QUE SON:

C, QUE ES SUSTITUIDA POR LA K.
D, QUE ES SUSTITUIDA POR LA L.
F, QUE GENERALMENTE LA UTILIZAMOS CUANDO PEDIMOS PALABRAS PRESTADAS AL ESPAÑOL.
G, ES SUSTITUIDA POR LA W.
N, ES SUSTITUIDA POR LA NY.
Q, ES SUSTITUIDA POR LA K.
V, ES SUSTITUIDA POR LA B.
LL, ES SUSTITUIDA POR LA Y.
Z, ES SUSTITUIDA POR LA S.

ESTE ALFABETO FUE REALIZADO DE ACUERDO A LOS SONIDOS QUE EMITIMOS AL HABLAR LA LENGUA MAYO, ES DECIR DE ACUERDO AL SISTEMA FONOLOGICO, ESTE SISTEMA ESTA COMPOSTO POR LOS SIGUIENTES ÓRGANOS: FARINGE, LENGUA, LABIO SUPERIOR E INFERIOR, DIENDE SUPERIORES E INFERIORES, PALADAR ENTRE OTROS ÓRGANOS MÁS.
<table>
<thead>
<tr>
<th>INCORRECTO</th>
<th>CORRECTO</th>
<th>SIGNIFICADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Caíta</td>
<td>kaita</td>
<td>nada</td>
</tr>
<tr>
<td>Camma</td>
<td>kámma</td>
<td>calabaza</td>
</tr>
<tr>
<td>Dionocqui</td>
<td>lionókkí</td>
<td>rezo</td>
</tr>
<tr>
<td>Dioschenchiijocore</td>
<td>lioschenchiijokore</td>
<td>gracias</td>
</tr>
<tr>
<td>Guetché</td>
<td>wétche</td>
<td>cae</td>
</tr>
<tr>
<td>Guayves</td>
<td>waybas</td>
<td>guayaba</td>
</tr>
<tr>
<td>Mañak</td>
<td>manyak</td>
<td>mañoso</td>
</tr>
<tr>
<td>Jiñore</td>
<td>jinyore</td>
<td>descansa</td>
</tr>
<tr>
<td>Quetchí</td>
<td>kétchi</td>
<td>también</td>
</tr>
<tr>
<td>Quetgueyo</td>
<td>kétweyo</td>
<td>en la mañana</td>
</tr>
<tr>
<td>Vuaguame</td>
<td>buéwame</td>
<td>comida</td>
</tr>
<tr>
<td>Vuichia</td>
<td>buichia</td>
<td>gusano</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoozok</td>
<td>sóosok</td>
<td>se espinó</td>
</tr>
<tr>
<td>Zummac</td>
<td>súmmak</td>
<td>amarró</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ESTOS SE DAN A CONOCER SOLAMENTE PARA CITAR ALGUNOS EJEMPLOS DE LA ESCRITURA EN LENGUA, AUNQUE TAMBIÉN ES IMPORTANTE IR APRENDIENDO ESTAS PALABRAS PARA EMPEZAR ENRIQUECER NUESTRO VOCABULARIO MAYO.

ES IMPORTANTE QUE SE APRENDAN LA SIGUIENTE PALABRA PARA EL PASE DE LISTA DE ASISTENCIA.

PRESENTE, AQUÍ ESTOY = ímine aane, ESTA PALBRA SE VA EMPLEAR TODOS LOS DÍAS EN PASE DE LISTA DE ASISTENCIA.
También es necesario e importante aprender desde un principio el saludo (tebotteri) ya que se estará practicando a diario en el encuentro con los alumnos.

Existen dos tipos de saludo el **formal** y el **informal**

**EL SALUDO FORMAL:** Este saludo se le hace a una persona de su respeto, como puede ser a una autoridad tradicional, a un compadre, a una persona adulta, a una persona de respeto en su comunidad, al maestro, etc.

**Lios/enchi/aniabo, kétche (m) alheyya**
Dios te ayude, también esta(s) bien, (o alegre)

**RESPUESTA**

**Lios/enchi/jiokore, ket turi.**
Dios tenga piedad de ti, también estoy bien.

**EL SALUDO INFORMAL:** Este saludo se le hace a una persona que frecuentes a diario, que se lleve contigo, que no tenga ningún mando en la comunidad, etc.

**Kétche (m) alheyya.**
También esta(s) bien (o alegre).

**RESPUESTA**

**Két turi**
También estoy bien.

Como podemos observar este saludo es más sencillo que el otro, y está compuesto por la segunda frase del saludo formal.
NOMBRES DE PERSONAS QUE TIENEN SU TRADUCCIÓN O ESTAN ADAPTADOS A LA LENGUA MAYÓ.

NOMBRES PERSONALES = TÉWAM

Gregorio = réego
Pedro = peero
Miguel = mikkel
Rafael = Ráppay
Manuel = manwe
Domingo = minko
Ricardo = rikalto
Josefina = chepita
Margarito = mákaro
Feliciano = péeris

EL RESTO DE LOS NOMBRES SON IGUAL QUE EN ESPAÑOL SOLO QUE DANDOLES EL TONO YOREME.

AHORA NOS TOCA CONOCER LOS COLORES QUE TIENEN SU TRADUCCIÓN A LA LENGUA YOREME.

C LORES = NO KAM

Blanco = tósali ó tósari
Negro = chukulli ó chukuri
Rojo = sikili ó sikiri
Verde = tiláu ó tiláur
Azul = tewell ó teweri
Café = jusaü ó jusan

CABE MENCIONAR QUE LOS COLORES SE MENCIONAN DE LAS DOS MANERAS, UNA FORMA MAS SUAVE CON LA TERMINACIÓN LI, Y LA OTRA FORMA MAS FUERTE CON LA TERMINACIÓN RI, EL SIGNIFICADO ES EL MISMO.
EN LA NUMERACION MAYO NO SE MANEJAN GRANDES CANTIDADES, NORMALMENTE SOLO SE CUENTA HASTA DOSCIENTOS, A PARTIR DE ESTA CANTIDAD POR LO GENERAL SE MENCIONAN COMO EN EL ESPANOL SOLO QUE DANDOLES EL TONO YOREME.

ACONTINUACION VEMOS LOS NUMEROS HASTA EL 100.

NUMEROS (NUMEROM)
1.- senu ó wepula
2.- woy
3.- bajji
4.- Naiki
5.- mámní
6.- búsani
7.- woy búsani
8.- woy Naiki
9.- bátanay
10.- woy mámní
11.- woy mámní ama senu
12.- woy mámní ama woyi
13.- woy mámní ama bajji
14.- woy mámní ama naiki
15.- woy mámní ama mámní
16.- woy mámní ama búsani
17.- woy mámní ama woy búsani
18.- woy mámní ama woy naiki
19.- woy mámní ama bátanay
20.- senu takawa

EN LA NUMERACION MAYO DESPUES DE UN NUMERO ENTERO Ó CADA DECENA SE LE VA AGREGANDO LA PALABRA AMA Y EL NUMERO SENU, WOYI, BAJJI Y ASI SUcesivamente HASTA llegar a la SIGUIENTE DECENA, ASI COMO SEmuestra EN LA NUMERACION DEL 11 AL 20.

EN LA NUMERACION QUE ACONTINUACION VAMOS A CONOCER, DEL 21 AL 100 NO ESTAN CONsecutivos PARA QUE EL ALUMNO LOS PRACTIQUE.

30.- senu takawa ama woy mámní
40.- woy takawa
50.- woy takawa ama woy mámní
60.- baj takawa
70.- baj takawa ama woy mámní
80.- naiki takawa
90.- naiki takawa ama woy mámní
100.- mámní takawa
ANTES DE EMPEZAR A CONOCER NUEVAS PALABRAS, ES IMPORTANTÉ SABER QUE CUANDO ESTAS SON EN PLURAL SE LES AGREGA LA LETRA M CUANDO TERMINA CON UNA VOCAL, ASÍ COMO EN ESPAÑOL CUANDO PLURALIZAMOS LE AGREGAMOS LA S.

A CONTINUACIÓN VEAMOS ALGUNOS EJEMPLOS.

### PALABRAS QUE TERMINAN EN VOCAL

<table>
<thead>
<tr>
<th>SINGULAR</th>
<th>PLURAL</th>
<th>SIGNIFICADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jiósia</td>
<td>jósiam</td>
<td>papel/papeles</td>
</tr>
<tr>
<td>Kútta</td>
<td>kúttam</td>
<td>palo/palos</td>
</tr>
<tr>
<td>Buyya</td>
<td>buyyam</td>
<td>tierra/tierras</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ADemás, cuando una palabra mayó termina con una consonante, se le agrega im al final de la palabra.

### PALABRAS QUE TERMINAN CON CONSONANTES

<table>
<thead>
<tr>
<th>SINGULAR</th>
<th>PLURAL</th>
<th>SIGNIFICADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paaros</td>
<td>paarosim</td>
<td>liebre/liebres</td>
</tr>
<tr>
<td>Atchay</td>
<td>atchayim</td>
<td>padre/padres</td>
</tr>
<tr>
<td>Wókkow</td>
<td>wókkowim</td>
<td>paloma/palomas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

COMO VEÍAMOS EN EL EJEMPLO ANTERIOR QUE LAS PALABRAS QUE TERMINAN EN CONSONANTE, SE LES AGREGA EL SUFÍJO IM, PERO SOLO QUE HAY UNA EXCEPCIÓN CUANDO UNE PALABRA TERMINA CON LA LETRA T, A ESTA SE CAMBIA POR LA CH, Y ADemás SE LE AGREGA IM. (CHIM)

### PALABRAS QUE TERMINAN CON LA LETRA T

<table>
<thead>
<tr>
<th>SINGULAR</th>
<th>PLURAL</th>
<th>SIGNIFICADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tépput</td>
<td>téppuchim</td>
<td>pulga/pulgas</td>
</tr>
<tr>
<td>Baakot</td>
<td>bakochim</td>
<td>culebra/culebras</td>
</tr>
<tr>
<td>Yáhut</td>
<td>yáhuchim</td>
<td>jefe o gobierno/</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Jefes o gobiernos</td>
</tr>
<tr>
<td>ANIMALES DOMESTICOS (Nabolim)</td>
<td>SINGULAR</td>
<td>PLURAL</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Waakas</td>
<td>wakasim</td>
</tr>
<tr>
<td><img src="image1" alt="Cow" /></td>
<td></td>
<td><img src="image2" alt="Cows" /></td>
</tr>
<tr>
<td>taabu</td>
<td></td>
<td>tabum</td>
</tr>
<tr>
<td><img src="image3" alt="Rabbit" /></td>
<td></td>
<td><img src="image4" alt="Rabbits" /></td>
</tr>
<tr>
<td>Kábbay</td>
<td></td>
<td>kábbayim</td>
</tr>
<tr>
<td><img src="image5" alt="Donkey" /></td>
<td></td>
<td><img src="image6" alt="Donkeys" /></td>
</tr>
<tr>
<td>Kabara</td>
<td></td>
<td>kabaram</td>
</tr>
<tr>
<td><img src="image7" alt="Sheep" /></td>
<td></td>
<td><img src="image8" alt="Sheep" /></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chibba  chibbam

Chü  chüüm

Tótori  tótorim

Wiikit  wikichim

Missi  míssim
ANIMALES SILVESTRES

Owseli

tóorim

Baakochim

maaso

móñčhi

básebóri

wikurim

turusim

tékku

wöm
yóoko

sebori

júppa

bátchaw

müumum

mü

bá wówow

wóim

Bóróoki

kámma
PLANTAS (Juyyam)

Abaso

juupa

wáatta

naabo
<table>
<thead>
<tr>
<th>PARTES DEL CUERPO (Itóm takawa)</th>
<th>PARTES EXTERNAS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>puxbam</td>
<td>támmim</td>
</tr>
<tr>
<td>![Face Cartoon]</td>
<td>![Face Cartoon]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yékka</td>
<td>süttu</td>
</tr>
<tr>
<td>![Nose Cartoon]</td>
<td>![Hand Cartoon]</td>
</tr>
<tr>
<td>kóbbam</td>
<td>puusi</td>
</tr>
<tr>
<td>![Head Cartoon]</td>
<td>![Eye Cartoon]</td>
</tr>
<tr>
<td>mámmam</td>
<td>nákkam</td>
</tr>
<tr>
<td>![Hands Cartoon]</td>
<td>![Heart Cartoon]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

20
jénno

kohorho
choonim

jö

espoldac
sütü kochöría

caballus
ninni

inus
káyyim

lengu
piippim

siiku

Bubis.
tatas.
PARTES INTERNAS DEL CUERPO

suula

sìiwam

óoriam

óttta

jiápsi boosam
LAS PARTES DE UNA ORACIÓN:

EL SUSTANTIVO: ES PARTE DE LA ORACIÓN QUE SIRVE PARA NOMBRAR PERSONAS, ANIMALES O COSAS. EL SUSTANTIVO EN LENGUA YOREME NO TIENE MARCA DE GÉNERO, POR LO TANTO CUANDO SE REQUIERE ESPECIFICAR EL SEXO SE USA LA PALABRA JAMMUT "HEBRA", JAMYORA "VIEJA", ÓW "MACHO" Y ORAM "VIEJO".

EL ADJETIVO: ES LA PARTE DE LA ORACIÓN QUE ACOMPAÑA AL SUSTANTIVO PARA CALIFICARLO O DETERMINARLO.

EL ARTÍCULO: ES LA PARTE DE LA ORACIÓN QUE PRECEDE AL SUSTANTIVO Y EN EL CASO DE ESTA LENGUA PARA INDICAR SU NUMERO, HAY ARTÍCULO PARA SINGULAR Y PLURAL. EL ARTÍCULO ES LO MISMO QUE LOS DEMOSTRATIVOS, Y NO DISTINGUE SEXO POR LO TANTO PARA MASCULINO Y FEMENINO SE ESCRIBE IGUAL PERO SI SE REQUIERE ESPECIFICAR SEXO SE USARAN LAS PALABRAS QUE SE VIERON EN EL SUSTANTIVO.

JÚ = EL, LA
JÚMEE = ESTOS, ESTAS

PRONOMBRES
SON PARTE DE UNA ORACIÓN QUE SUPLEN AL NOMBRE O LO DETERMINAN.

CON LOS PRONOMBRES MAYOS PODEMOS VER QUE SON IGUAL QUE LOS PRONOMBRES EN ESPAÑOL, ES DECIR, SE COMponen DE SEIS PERSONAS, QUE CORRESPONDEN TRES AL SINGULAR Y TRES AL PLURAL.

PRONOMBRES PERSONALES

YO = ÍNAPU
TU = EMPO
EL = ÁAPU
NOSOTROS = ÍTAPO
USTEDES = EMEE
ELLOS = BEMPO.
EJERCICIOS Sencillos Conjugando unas Palabras en Tiempo Presente.

<table>
<thead>
<tr>
<th>COME &quot;JIBUA&quot;</th>
<th>DUERME &quot;KOTCHE&quot;</th>
<th>LLORA &quot;BUANA&quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ÍNAPO JIBUA</td>
<td>ÍNAPO KOTCHE</td>
<td>ÍNAPO BUANA</td>
</tr>
<tr>
<td>EMPO JIBUA</td>
<td>EMPO KOTCHE</td>
<td>EMPO BUANA</td>
</tr>
<tr>
<td>AAPO JIBUA</td>
<td>AAPO KOTCHE</td>
<td>AAPO BUANA</td>
</tr>
<tr>
<td>ÍTAPO JIBUA</td>
<td>ÍTAPO KOTCHE</td>
<td>ÍTAPO BUANA</td>
</tr>
<tr>
<td>EMEE JIBUA</td>
<td>EMEE KOTCHE</td>
<td>EMEE BUANA</td>
</tr>
<tr>
<td>BEMPO JIBUA</td>
<td>BEMPO KOTCHE</td>
<td>BEMPO BUANA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PRONOMBRES POSEÍVOS. Estos son pertenecientes o relativos a la posesión.

MI = IN
TU = EM
SE (DE EL) = A
NUESTRO = ÍTÔM
SU (DE USTED) = ENCHIM
SU (DE ELLOS) = BEM

EJERCICIOS CON ESTOS PRONOMBRES

IN CHŬ
EM KÂBBAY
A CHIBBA
ÍTÔM BUURU
ENCHIM TŎTORI
BEM KABARA

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Ĭ = ÉSTE
JŬ = ÉSE
WA = AQUEL
ĬMEE = ÉSTE
JŬMEE = ÉSOS
WÂMEE = AQUELLOS.

EJERCICIOS UTILIZANDO ESTOS PRONOMBRES

Ĭ SUTTU
JŬ PUSSI
WA MISSI BUANA
ĬMEE MĂMMAM
JŬMEE YOREMEN
WÂMEE JUUPAM
EJERCICIOS CON CADA UNO DE LOS PRONOMBRES VISTOS ANTERIORMENTE FORMANDO PEQUEÑAS ORACIONES.

réego itóm yáhut

Í waybas siáari

ju kábbay óra tósali

búsani chú chukulim

wa ábaso siáali

wémee yoremem jinyore

in kabara sócsok

ju waybas kétweyo wétche

ínapo enchim wakasim súmmak

itóm kábbayim manyak

in míssi chukuli kétweyo sócsok

enchim átchay mánmí kowim jípure

péeris kaita chibbam jípure

wamée yorim balj tóloko wókkowim jípure

ítapó yoremem, buyyam tekkipánua

emé kábbayim tósalim jípure

kétweyo chepita sócsok

kámmam buichiam jípure

manwe senu takawa sútum jípure
TRADUCCION A LENGUA MAYO DE LAS SIGUIENTES ORACIONES.

"Los dientes blancos ________ dzémez t'amm dzooli ________ (a)
Miguel amarró su caballo ________ mi'el xúmmak A tóbalyu
Rafael tiene 20 cerdos ________ Góphay Somo tikova kaamta 
El mezquite tiene gusanos amarillos ________
Mis ojos negros ________ în Pou⁎rim xholin
La calabaza amarilla tiene gusanos negros ________
Juan tiene cinco perros, tienen pulgas ________
Mario Blanco, descansa en la mañana ________ Morúa tawle
Mi casa azul ________ în Kóscu tawle
Mi cara bonita tiene dos ojos, una nariz, una boca y dos cachetes ________
Juan amarró dos caballos, uno blanco y uno negro ________
Los yoremes trabajan las tierras ________ dzémez yoremes *k'kipawen

waay
COMUNIDADES MAYOS DEL MUNICIPIO DE ETCHOJOA.

Conocer las comunidades de nuestra región es sumamente importante para conocer el lugar donde vivimos, pero también es importante conocer su origen y su significado, la mayoría de las comunidades desde su formación se le nombraba en lengua maya, solo que con la llegada de los españoles la pronunciación de estas, fue cambiada por que no podían pronunciarlos tal y como es la palabra

<table>
<thead>
<tr>
<th>COMUNIDAD</th>
<th>SIGNIFICADO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aquichivu</td>
<td>áki = pitahaya, / chibu = amargo</td>
</tr>
<tr>
<td>Aquichopo</td>
<td>áki = pitahaya, / chóppoy = loma</td>
</tr>
<tr>
<td>Baburu</td>
<td>bá = agua, / buuru = mucho</td>
</tr>
<tr>
<td>Bacaajaquía</td>
<td>baka = carrizo, / jakia = arroyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Bacame</td>
<td>donde hay mucho carrizo</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachoco</td>
<td>bá = agua, / chóoko = salado</td>
</tr>
<tr>
<td>Bacobampo</td>
<td>baakot = culebra, / báampo = en el agua</td>
</tr>
<tr>
<td>Basconcoche</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bayajorit</td>
<td>bá = agua, / yajjoy = empapado</td>
</tr>
<tr>
<td>Buaysicobe</td>
<td>baysi = tres veces, / koobek = perdió</td>
</tr>
<tr>
<td>Burabampo</td>
<td>buuru = abundante, / báampo = en el agua</td>
</tr>
<tr>
<td>Campanichaca</td>
<td>kámpanim = campana, / cháaka = colgado</td>
</tr>
<tr>
<td>Capusarit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caurarajaquí</td>
<td>káwrra = guayparin, / jakia = arroyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Chorit</td>
<td>choría</td>
</tr>
<tr>
<td>Chucarit</td>
<td>chú = perro, / káari = casa</td>
</tr>
<tr>
<td>Etchojoa</td>
<td>etcho = cactus, / jówwa = casa</td>
</tr>
<tr>
<td>Guaytana</td>
<td>wáytana</td>
</tr>
<tr>
<td>Huirachaca</td>
<td>wuiroa = guia, hurote, / cháaka = colgado</td>
</tr>
<tr>
<td>Huitchaca</td>
<td>que tiene espinas</td>
</tr>
<tr>
<td>Jitohueca</td>
<td>jito = árbol de jito, / weeka = parado</td>
</tr>
<tr>
<td>Juchica</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Macochini</td>
<td>makochini</td>
</tr>
<tr>
<td>Mabejaqui</td>
<td>mábbe = talayotes, / jakia = arroyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Mayocawi</td>
<td>mayo = mayo, / káwwi = cerro</td>
</tr>
<tr>
<td>Mochipaco</td>
<td>móchichi = tortuga, / páaku = en el llano</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocochopo</td>
<td>móoko = charnizo, / chóppoy = loma</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocorua</td>
<td>móoko = charnizo, / róay = redondo</td>
</tr>
<tr>
<td>Navolato</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sahuaral</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Siaric</td>
<td>síari</td>
</tr>
<tr>
<td>Sebampo</td>
<td>sé = arena, / báampo = en el agua</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirisconhuasa</td>
<td>tirisko = trigo, / waasa = tierras</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APELLIDO</td>
<td>SIGNIFICADO</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Aki</td>
<td>pitahaya</td>
</tr>
<tr>
<td>Alamea</td>
<td>a la = sabe, / méa = matar</td>
</tr>
<tr>
<td>Anguamea</td>
<td>anwape = donde hay gente, / a méak = lo mató. lo mató donde hay gente</td>
</tr>
<tr>
<td>Bacasegua</td>
<td>baaka = carrizo, / seewa = flor</td>
</tr>
<tr>
<td>Baijgo</td>
<td>baixwo</td>
</tr>
<tr>
<td>Bajeca</td>
<td>ba = agua, / jéeka = bebic</td>
</tr>
<tr>
<td>Balmea</td>
<td>bä = agua, / méa = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Basopoli</td>
<td>bäsopoli</td>
</tr>
<tr>
<td>Batwe</td>
<td>bátwe</td>
</tr>
<tr>
<td>Baypoli</td>
<td>baypoli</td>
</tr>
<tr>
<td>Baysewa</td>
<td>bajji = tres, / seewa = flor</td>
</tr>
<tr>
<td>Baysewa</td>
<td>bây = con agua, / seewa = flor</td>
</tr>
<tr>
<td>Beteméa</td>
<td>bette = pesado, / méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Buich’a</td>
<td>humo</td>
</tr>
<tr>
<td>Buichileme</td>
<td>buichilem</td>
</tr>
<tr>
<td>Buittima</td>
<td>búitek = corriendo, / a méak = lo mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Chuumujji</td>
<td>chÜ = perro, / mújji = baleado</td>
</tr>
<tr>
<td>Elesuqui</td>
<td>elesuki</td>
</tr>
<tr>
<td>Estrella</td>
<td>chökki</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores</td>
<td>seewarn</td>
</tr>
<tr>
<td>Gocobachi</td>
<td>wókkow = paloma, / báchti = maiz</td>
</tr>
<tr>
<td>Jatomea</td>
<td>jitta = algo, / méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Jichiueme</td>
<td>jichiwe = desgrana, / méa = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Jomaso</td>
<td>jö = lomo, / maaso = venado</td>
</tr>
<tr>
<td>Jupa</td>
<td>juupa</td>
</tr>
<tr>
<td>Jupamea</td>
<td>jüppa = zorrillo, = / méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Jusacamea</td>
<td>jusu = bayo, / méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Kutabocha</td>
<td>kütta = palo, / bócha = huarache</td>
</tr>
<tr>
<td>Machijisa</td>
<td>machijisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Machiria</td>
<td>machiria</td>
</tr>
<tr>
<td>Mantecori</td>
<td>palma de la mano</td>
</tr>
<tr>
<td>Matus</td>
<td>maatus</td>
</tr>
<tr>
<td>Moroyoqui</td>
<td>móoro = jefe, / yoowe = mayor</td>
</tr>
<tr>
<td>Mumulmea</td>
<td>muumum = abejas, / méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Mutosi</td>
<td>mú = tecolote, / tosa = nido</td>
</tr>
<tr>
<td>Nebuay</td>
<td>ne = me, / buayu = come</td>
</tr>
<tr>
<td>Neyoy</td>
<td>ne = me, / yóore = respeta</td>
</tr>
<tr>
<td>Omokoli</td>
<td>omóokoli</td>
</tr>
<tr>
<td>Ontamuchu</td>
<td>onta = sal, /motchay = en montón</td>
</tr>
<tr>
<td>Saki</td>
<td>saki</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Seboa</td>
<td>seboa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sialiqui</td>
<td>sialikki</td>
</tr>
<tr>
<td>Siaari</td>
<td>siaari</td>
</tr>
<tr>
<td>Siaruqui</td>
<td>siarúkki</td>
</tr>
<tr>
<td>Somochi</td>
<td>somochia</td>
</tr>
<tr>
<td>Sotomea</td>
<td>sotóopo = en la olla, méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Tetasíeri</td>
<td>téhta = piedra, siaari = verde</td>
</tr>
<tr>
<td>Tonópomea</td>
<td>tónompo = en la rodilla, méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Tucari</td>
<td>tukáari</td>
</tr>
<tr>
<td>Ubamea</td>
<td>ubba = baña, méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Yautmea</td>
<td>yáhut = jefe, méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>Yevismeas</td>
<td>yébsak = llegó, méak = mató</td>
</tr>
<tr>
<td>*Tocupicio</td>
<td>yuukupicio</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ACONTRUIUCIÓN CONOCEREMOS LOS NUEVE SABIOS QUE NOS CONTESTAN TODO.

Qué = jitta
Cómo = jáchini
Cuándo = jàwweyo
Dónde = jàkuni
Porqué = jatchia
Para qué = jittabéchibo
Cuánto = jàkiki
quién = jàbbe
con qué = jítamaki

VEAMOS ALGUNOS EJERCICIOS UTILIZANDO ESTOS NUEVE SABIOS
TRADUCIENDO LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

Jitta kowi chukuli que cooch negro?

Jáchin chibbam súmmak

Jàwweyo mikkel kowim méak

Chepìla jákuni kowim jìpure

Jàtchia enchim átchay mámmni kowim jìpure

Jittabéchibo empo buana

Jàiki chùm empo jìpure

Jàbbe míkkelta kàbbayim súmmak

Jítamaki kúttaam súmmak
INTEGRANTES DE LA FAMILIA

In átchay ó japchí = mi papá
In usí = mi hijo (dice el papá)
In maala = mi hija (dice el papá)
In asúa = mi hijo (dice la mamá)
In ayye = mi mamá
In ábachí = mi hermano
In saila = mi hermano
In ákoro = mi hermana mayor
In wayi = mi hermana menor
In asowára = mi sobrino (a)
In chila = mi tía
In páa ola = mi abuelo
In máa jamyola = mi abuela
In ápala = mi nieto
In ámmu = mi nieta
In waím átchay = mi padrastro
In waím ayye = mi madrastra
In waím usí = mi hijastro
In waím maala = mi hijastra
In aasu = mi suegra
In aseka = mi suegra
In asèbua = mi suegro
In jakarayye = mi nuera
In móone = mi yerno
In bató usí = mi ahijado (dice el padrino)
In bató asoa = mi ahijado (dice la madrina)
In bató malha = mi ahijada (dice el padrino)
In bató asoa = mi ahijada (dice la madrina)
In bátó átchay = mi padrino
In bátó ayye = mi madrina
SUFIJOS: ESTOS SE EMPLEAN AL FINAL DE LA PALABRA

SUFIJO PO, ESTE SE LE AGREGA A LAS PALABRAS PARA INDICAR LUGAR, O QUE SIGNIFICA EN, EJEMPLO:

Etchojoapo = en etchojoa  buyyapo = en la tierra
Navojapo = en navojoa     juyyapo = en el monte
Basconcobepo = en basconcob  kaaripo = en la casa
Buysiacobepo = en buysiacobe bópo = en el camino
Jitonhuekapo = en jitonhueca bátwepo = en el río

EN EL CASO DE NOMBRAR A LAS COMUNIDADES SOLO SE LE AGREGA EN INDICANDO LUGAR, Y SI MENCIONAMOS CUALQUIER OTRO LUGAR SE MENCIONA EN EL Ó EN LA.

SUFIJO WI: ESTE SE LE AGREGA A LA PALABRA PARA INDICAR DIRECCION EN LA QUE VA UN OBJETO O PERSONA, POR EJEMPLO SI LE PREGUNTAN A DONDE VA, USTED CONTESTA:

Etchojoawi = a etchojoa  buyyawi = a la tierra
Navojawi = a navojoa     juyyawi = al monte
Basconcobewi = a basconcob  káariwi = a la casa
Buysiacobewi = a buysiacobe böwi = al camino
Jitonhuecawi = a jitonhueca bátwewi = al río

EN EL CASO DE HUATABAMPO, BACOBAMPO Y SEBAMPO, Y TODAS LAS COMUNIDADES QUE TERMINEN EN BAMPO, NO SE LES AGREGA ESTE SUFIJO PERO SI EL SUFIJO MEWI QUE ESTE A SU VEZ SUSTITUYE A LA ÚLTIMA VOCAL (PO), MENCIONANDOSE DE LA SEGUNDE MANERA:

HUATABAMMEWI
BACOBAMMEWI
SEBAMMEWI
SUFIJO TA, PARA INDICAR POSESIÓN, ESTA NORMALMENDELETE LE AGREGA A NOMBRES PERSONALES, AL AGREGARLE ESTE SUFIJO AL NOMBRE, SIGNIFICA QUE ALGUNA COSA ES DE ESTA PERSONA.

EJEMPLO:

Juanita = de Juan
Máariota = de Mario
Peerota = de pedro
Mikkelta = de miguel
Minkota = de domingo

ju mikkelta kábbay = el caballo de miguel
Peerota sailam = hermanos de pedro
Juanita kowí buana = el cochi de Juan llora o está llorando
Mariata ákoró buaysiakobepo jówwak = la hermana mayor de maría vive en buaysiacobe.

SIFÍJO LEERO: ESTE SE LE AGREGA A LA PALABRA PARA INDICAR QUE UNA PERSONA SE DEDICA A UNA ACTIVIDAD CON FRECUENCIA.

EJEMPLO:

taskarileero = tortillero
paskoleero = fiestero
tampoleero = tambolero o tambulero
labeleero = violinista
báleero = aguador

SIFÍJO LA: ESTE SE LE UNE AL PRONOMBRE PERSONAL PARA INDICAR SOLO, SIN COMPAÑÍA SIENDO ESTA SU PRINCIPAL MODIFICACIÓN.

EJEMPLO:

Inapola = yo solo
Émpola = tu solo
áapola = el solo
itapola = nosotros solos
emeela = ustedes solos
bempola = ellos solos
FRUTAS Y VERDURAS EN LENGUA MAYO

Ábari = elote
Bakue = chusl
Báichi = maíz
Buarom = verdolagas
Chuunnam = higos
Jotorom = ciruelo
Kamma = calabaza
Karabanso = garbanzo
Kóokorim = chiles
Kúkka = viconama
látiri = dátil
Makochini = guamuchil
Manworn = mangos
Manyam = quelites
Minnol = melón
Muunim = frijoles
Naraaso = naranja
Párasim = uvas
Sákobari = sandía
Táakam = frutas
Tomārim = tornates
Waybas = guayaba
Wē = bledo
<table>
<thead>
<tr>
<th>PRENDAS DE VESTIR</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Möberi</td>
<td>bóosa</td>
</tr>
<tr>
<td>suppe</td>
<td>kooka</td>
</tr>
<tr>
<td>kamisoolam</td>
<td>pippi boosam</td>
</tr>
<tr>
<td>sáawera</td>
<td>réepam</td>
</tr>
<tr>
<td>yori bóocham</td>
<td>mámmam boosam</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ELEMENTOS PRINCIPALES EN NUESTRO MEDIO AMBIENTE.

Bá = agua
Jeeka = aire
Buyya = tierra
Tájji = lumbre
Tá = sol
Júyya = monte
Téweka = cielo
Chökkim = estrellas
Meecha = luna
Baawe = mar
Bátwe = río
Káwwim = cerros
Yúkku = lluvia
Jakía = arroyo
Páaria = llano, valle
Naamum = nubes
Táawari = día
Tukáari = noche
Buáwame = alimentos
LOS MOMENTOS DEL DÍA (LA HORA)

buéwru marikarú = entre las 2 y 3 de la mañana.

Merikarú = entre las 3 y 4 de la mañana

machiriata yew kikteyo = entre las 4 y 5 de la mañana

kalaxko = aclarando entre las 5 y las 6 de la mañana

táata yew wéeyo = al salir el sol

tá mékka wéyye = entre las 7 y 9 de la mañana

íuíha káttek = medio día

kom kujakte = entre las 1 y 3 de la tarde

abe tá áman wétche = entre las 5 y 6 de la tarde

tá áman wétche = puesta del sol

kut sayte = entre claro y oscuro

kut yuriste = entre 7 y 8 de la noche

tukáari = 9 y 10 de la noche

abe tukáari násuk wéyye = entre 10:30 y 11:30 de la noche

tukáari násuk = media noche.
PALABRAS USUALES EN UN FIESTA TRADICIONAL MAYO

Paxko jócta = ramadón
Paskola = danzante de pascola
Kúutta puxba = mascara de pascola
Seewa = flor
Wikosam = faja
Maaso = danzante de venado
Maaso kóoba = cabeza de venado
Ásboysam = sonajas o bulis
Koyoolim = coyoles
Ténabarim = ténabaris
Paayum = paños
Labeleero = músico de violin
Láabel = violin
Arpa = arpa
Bujejja =
Jirukla = raspador
Jipetam = petates
Maaso buikleerom = cantores de venado
Tiina bám = tina con agua
Tampoléero = tambuleero

Támpora = tambor
Bakakúsia = flauta de carrizo
Óbbam = brasas
Kúurus = cruz
Bánteeram = bandera del santo
Kuéetem = cohetes
Kampáanim = campanas
Alpéres yowé = alférez mayor
Alpéres sekáaria = alférez segundo
Alpéres bakúla = alférez último
Pariina yowé = padrino mayor
Pariina sekáaria = padrino segundo
Pariina bakúla = padrino último
Alawássim yowé = alguacil mayor
Alawássim sekáaria = alguacil segundo
Alawássim bakúla = alguacil último
Aayes beewa = cuero de zorro
Bastóonim = bastones
Rosáriom = rosarios
Maixto = maestro rezador
Wakabákkí = alimento tradicional mayo
Horniam = hornillas
Baaka = carrizo
Ábaso = álamo
Tlópo = iglesia
Bilbam = cigarros
Bannarim = atole
Beelam = veladoras
Bera kastiom = castillo o juegos artificiales
Lionókkim = rezos
VEAMOS A CONTINUACIÓN PALABRAS QUE ENLAZAN FRASES EN UN DIALOGO.

wanay = entonces, 
buetuk = este, 
ento = y, 
te = pero, 
tej = pero mira, 
waribéchibo = por eso 
béchibo = para, para que,

ES NECESARIO APRENDER QUE LA PALABRA KA SE LE ANTEPONE A LAS PALABRAS EN SINGULAR, Y KATIM PARA LAS PALABRAS EN PLURAL, PARA SEÑALAR NEGACION O BIEN QUE SIGNIFICA NO ES PARA LAS PALABRAS EN SINGULAR Y NO SON PARA LAS PALABRAS EN PLURAL. POR EJEMPLO:

Ka wè = no es bledo 
Katim wèm = no son bledos 
Ka waybas = no es guayaba 
Katim waybasim = no son guayabas 
Ka chû = no es perro 
Katim Chum = no son perros 
Ka tótori = no es gallina 
Katim tótorim = no son gallinas 
Ka wakas = no es vaca 
Katim wakasim = no son vacas 
Ka naráaso = no es naranja 
Katim naráasom = no son naranjas 
Ka maaso = no es venado 
Katim maasom = no son venados.

ES IMPORTANTE MENCIONAR, PARA QUE UNA PALABRA SE CONVIERTE EN DIMINUTIVO A ESTA SE LE ANTEPONE ILI, VEAMOS UNOS EJEMPLO:

ili usi ów = niñito 
ili usi jammút = niñita 
ili kowi = cochito 
ili kábbay = caballito 
ili maaso = venadito 
ili buuru = burrito 
ili káari = casita
CUENTO EN LENGUA MAYO, LA CHIVA Y EL CERDO.

MAYO NÓKPO NOOKI, JU CHÍBBA ENTO JU KOWI.

sextul taapo wepu chibba ento wepu kowi nawim éttejwoy, wanay ju kowi ineli aw jiawa chibbatawi, chibba empo jawwey asua báare, wanay ju chibba ineli a yómmiak, inapo ka asua báare, ilí chibbam may obiachi yóoturia béchíbo, kaita básso, ento ín teeko may obéera, tokti ka básso iótom jariwria báare, empo entok may ka obiachi, em teeko ka mékka siika buawamta enchi miika, kosinapo yew beyemta láwti enchi buátuana, te ket mayye yun áasua, ti aw jiawa ju chibba, wanay ju kowi inel a yóommiak, jeewi buan, lútúria em nockawi, yuuni ne áasua béchíbo éenine may áwwi, empo ento may wakila, jibatua em teeko bélja enchi nénki báare, buetuxu bejja kaita béchíbo tuuri ti aw jiawa ju kowi, wanay ju chibba may rojkteka taawak ineli kowita aw jialeka béchíbo.

ineli chúppe í nooki.
Canción Tradicional Mayo = Mayo Nókpo Bvikim

Ju mãnnol

Katne june mãnnoltuk jiobe
Katne june mãnnoltuk jiobe
Mãnnolta bénasi
Chápala mâmaka, chápala mâmaka
Ténéla wêekane biwbiwte.

Katne june wîkuriituk jiobe
Katne june wîkuriituk jiobe
Wîkurita bénasi
Wîkurita bénasi
Tôyola buasiaka, tôyola buasiaka,
Sìke sîkètrene buibuite
Sìke sîketerangan buibuite

Katne june chânnattuk jiobe
Katne june chânnattuk jiobe
Chânnatta bénasi, chânnatta bénasi,
Bechechëti aache
Bechechëti aache
ANTONIMOS

a koobek = lo perdió
a naibukke = lo celosea
aache = rie
aane = está
alheyya = alegre
ama kikkimuwapo = entrada
amawi = atrás
áwwi = gordo
barájta = afloja
bátanay = derecha
beete = arde, prender
bemela = nuevo
bikara = podrido
buálko = blando
buana = llora
bueka = ancho
buéwrú = grande
búúru = mucho
chiibu = amargo
cháppe = termina
éé = no
étapo = abre
ewsu = esconde
imí = acuí
jámmut = mujer
jiápsa = vive
jikawi = arriba
jikawi = arriba
jikawi = arriba
jikkaja = escucha, oír
jójoni = maduro
junnera = feo
juuba = huele
kálako, claro
káttek = sentado
kibake = entra
kiwwa = sabroso
kobba suuwak = inteligente
kómonila = mojado
kótche = duerme
kúpté = tarde

a yoók = lo ganó
a suale = le cree, le confia
buana = llora
kaabe = no esta
rojkte = triste
yew kawwapo = salida
puxbawi = en frente
wakila = flaco, delgado
kúttia = aprieta
mikkoy = izquierdo
tuucha = apagar
óra = viejo
bemela = nuevo
námaka = duro
aache = rie
ilikkani = angosto
ilitchi = chico
ilikki = poco
kákka = dulce
naate = empieza
jeewi = sí
pattia = cierra
yew buisse = descubre
ámani = alía
ów = hombre
mukila = esta muerto
koomi = abajo
bêtukuni = abajo
bêtukuni = abajo
nákapi = sordo
siaari = verde, inmaduro
tuuli = bonito
chicha juuba = apesto
tewwak = espeso
weyyek = parado
yew weyye = sale
chóoko = salado, sin sabor
buuru, kobára = burro
wakia = seco
búsala = despierto
ketweyo = en la mañana
<table>
<thead>
<tr>
<th>Basque</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kuttia = aprieta</td>
<td>yaraxtia = afloja</td>
</tr>
<tr>
<td>lawlawti = poco a poco, despacio</td>
<td>námakasi = duro, rápido</td>
</tr>
<tr>
<td>lúturia = verdad</td>
<td>nokichia = mentira</td>
</tr>
<tr>
<td>lúturia = verdad</td>
<td>nokichirá = mentira</td>
</tr>
<tr>
<td>makka = da</td>
<td>uwwa = quita</td>
</tr>
<tr>
<td>manyak = mañoso</td>
<td>mánsola = manso</td>
</tr>
<tr>
<td>matchu = amanece</td>
<td>tukaaritu = anochece</td>
</tr>
<tr>
<td>mayoa = oríll</td>
<td>nasuku = en medio</td>
</tr>
<tr>
<td>mueera = podrido, viejo</td>
<td>bemela = nuevo</td>
</tr>
<tr>
<td>naate = empieza</td>
<td>yaate = termina</td>
</tr>
<tr>
<td>naatua = acusa</td>
<td>nokria = defiende</td>
</tr>
<tr>
<td>nakke = quiere</td>
<td>kustire = odiar</td>
</tr>
<tr>
<td>nassuawame = pelea</td>
<td>yanti anwa = tranquilidad, paz</td>
</tr>
<tr>
<td>nawkia = cobarde, miedoso</td>
<td>aw owle = valiente</td>
</tr>
<tr>
<td>náwwi = juntos</td>
<td>nátepua = separados</td>
</tr>
<tr>
<td>núuka = agarró</td>
<td>toják = dejó</td>
</tr>
<tr>
<td>obiachi = difícil, trabajoso</td>
<td>ke obiachi = no es difícil</td>
</tr>
<tr>
<td>obisane = ocupado</td>
<td>kaita joowa = desocupado</td>
</tr>
<tr>
<td>polocbe = pobre'</td>
<td>riiko = rico</td>
</tr>
<tr>
<td>polosti = ralo</td>
<td>tuurua = boscoso</td>
</tr>
<tr>
<td>potchi = corto</td>
<td>teebe = largo</td>
</tr>
<tr>
<td>sebbe = frio</td>
<td>tatta = calor</td>
</tr>
<tr>
<td>siika = se fue</td>
<td>yepsak = llegó</td>
</tr>
<tr>
<td>summa = amarra</td>
<td>buttíia = desata</td>
</tr>
<tr>
<td>summari = amarrado</td>
<td>buttíari = desatado</td>
</tr>
<tr>
<td>taawari = díja</td>
<td>tukaari = noche</td>
</tr>
<tr>
<td>tápuní = lleno</td>
<td>kaita jipure</td>
</tr>
<tr>
<td>tósall = blanco</td>
<td>chukuli = negro</td>
</tr>
<tr>
<td>tuuka = ayer</td>
<td>yooko = manana</td>
</tr>
<tr>
<td>tuuruy = grueso</td>
<td>wilosko = delgado</td>
</tr>
<tr>
<td>waixwa = adentro</td>
<td>paakuni = afuera</td>
</tr>
<tr>
<td>wakia = seco</td>
<td>kómonila = mojado</td>
</tr>
<tr>
<td>wojooria = hoyo</td>
<td>choppoy = loma</td>
</tr>
<tr>
<td>yew silka = salió</td>
<td>kibakek = entró</td>
</tr>
<tr>
<td>yew tomte = nace</td>
<td>muuke = muere</td>
</tr>
<tr>
<td>yoreme = el que respeta</td>
<td>yori = el que no respeta</td>
</tr>
<tr>
<td>yorinokki = el idioma español</td>
<td>yoremnokki = lengua mayo</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>buassí = cálido, maduro</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>koobek = lo perdió</td>
<td>buéwru = grande</td>
</tr>
<tr>
<td>aache = río</td>
<td>buichía = humo</td>
</tr>
<tr>
<td>aane = está</td>
<td>buika = canta</td>
</tr>
<tr>
<td>aawam = cuemos</td>
<td>buikim = canciones</td>
</tr>
<tr>
<td>aayes = zorro</td>
<td>buâte = corre</td>
</tr>
<tr>
<td>ajáaria = si es</td>
<td>buítta = excremento,</td>
</tr>
<tr>
<td>alheyya = alegre</td>
<td>bússa = despierta</td>
</tr>
<tr>
<td>amawí = atrás</td>
<td>búurru = mucho</td>
</tr>
<tr>
<td>ápolá = solo, el solo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>árawe = sabe, puede</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ãwa = pide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ãwwi = gordo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ayes = zorra</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>baaka = carrizo</td>
<td>cháaka = colgado, pegado</td>
</tr>
<tr>
<td>baali = fresco</td>
<td>chaayé = grita</td>
</tr>
<tr>
<td>báawa = caldo, jugo</td>
<td>chánnat = chanaate</td>
</tr>
<tr>
<td>báchia = semilla</td>
<td>chinim = algodón</td>
</tr>
<tr>
<td>bachomo = batazote</td>
<td>chimke = peina</td>
</tr>
<tr>
<td>bajüki = machihui</td>
<td>chikola = alrededor</td>
</tr>
<tr>
<td>bakulí = broto</td>
<td>choomim = mocos</td>
</tr>
<tr>
<td>barájtia = afloja</td>
<td>chúkki = basura</td>
</tr>
<tr>
<td>básso = pasto</td>
<td>chúktia = corta</td>
</tr>
<tr>
<td>bátanay = derecha</td>
<td>chúpila = terminado</td>
</tr>
<tr>
<td>báetchi = maíz</td>
<td>chúppé = termina</td>
</tr>
<tr>
<td>báitchu = espera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>battora = gente</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>béeba = pega</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beewa = cáscara, cuero ó</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pielbëjja = ya, basta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beloko = brillia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bemela = nuevo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bétana = del lado de</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bexre = cuesta, caro</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bextua = paga</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biba = cigarro</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bítcha = ve, de ver</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bobítcha = espera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bualiko = blando</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>buana = llora</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>CH</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>éé = no</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eeni = ahora, hoy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eeye = hormiga colorada</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>élaka = a cada rato</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>étapo = abre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>étte = piojo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>éwsu = esconde</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>I</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>likki = poquito</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lilitchi = chiquito</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ínnea = siente</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ínomaki =conmigo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ñóm = nuestro</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>J</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jabble = alguien</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jálame = alcanza</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>buasia = cola</td>
<td>jakia = arrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>jálai = amigo</td>
<td>kéeka = mordió</td>
</tr>
<tr>
<td>jalepántuko = hasta luego</td>
<td>keeye = muerte</td>
</tr>
<tr>
<td>jamawweyo = a veces</td>
<td>kóoko = duele</td>
</tr>
<tr>
<td>japaxti = cajete</td>
<td>kooni = cuervo</td>
</tr>
<tr>
<td>jeemam = hígado</td>
<td>kóptia = olvida</td>
</tr>
<tr>
<td>jeewi = si</td>
<td>kótche = duerme</td>
</tr>
<tr>
<td>jeeve = toma, bebe</td>
<td>kúpte = tarde</td>
</tr>
<tr>
<td>jékka = sombra</td>
<td>kutawiköri = arco</td>
</tr>
<tr>
<td>jiale = dice</td>
<td>kutchu = pez</td>
</tr>
<tr>
<td>jiápsa = vive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jichikia = escoba</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>jikia = aguja</td>
<td>lawlawti = poco a poco, despacito</td>
</tr>
<tr>
<td>jikka = masticar</td>
<td>lótte = cansado</td>
</tr>
<tr>
<td>jimmak = tiró</td>
<td>lútüría = verdad</td>
</tr>
<tr>
<td>jimsi = bigote</td>
<td>lúutek = se acabó</td>
</tr>
<tr>
<td>jimyöre = descansa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jiniam = cebijas</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>jinnu = compra</td>
<td>mà = entierra</td>
</tr>
<tr>
<td>jóbek = se equivocó</td>
<td>maachil = alacrán</td>
</tr>
<tr>
<td>jiókore = perdonar</td>
<td>mabéta = recibe</td>
</tr>
<tr>
<td>jiosia = papel</td>
<td>machina = luz</td>
</tr>
<tr>
<td>jióxte = escribe</td>
<td>mákka = da</td>
</tr>
<tr>
<td>jiotteri = escrito</td>
<td>mássa = ale</td>
</tr>
<tr>
<td>jipona = toca algún instrumento</td>
<td>matchu = amanece</td>
</tr>
<tr>
<td>jipónrio = músico</td>
<td>mayoa = orilla</td>
</tr>
<tr>
<td>jipure = tiene</td>
<td>mékka = lejos</td>
</tr>
<tr>
<td>jitéberi = curandero</td>
<td>miika = da, ofrece</td>
</tr>
<tr>
<td>jittua = medicina</td>
<td>mikötana = de lado izquierdo</td>
</tr>
<tr>
<td>jójoni = maduro</td>
<td>mueera = podrido, viejo</td>
</tr>
<tr>
<td>jowaa = hace</td>
<td>musañé = gusta, de bonito</td>
</tr>
<tr>
<td>júchaw = halcon</td>
<td>múteka = almohada</td>
</tr>
<tr>
<td>jujúba = huelo</td>
<td>muuke = muere</td>
</tr>
<tr>
<td>júnnya = sabe</td>
<td>muunim = frijol</td>
</tr>
<tr>
<td>jünnera = feo</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>júppa = zorrillo</td>
<td>náamukila = borracho</td>
</tr>
<tr>
<td>jútchi = otra vez</td>
<td>naamum = nubes</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>naate = empieza</td>
</tr>
<tr>
<td>kaabe = no está</td>
<td>naawa = raíz</td>
</tr>
<tr>
<td>kábba = huevo</td>
<td>nachikala = liendre</td>
</tr>
<tr>
<td>káttek = sentido</td>
<td>nachukim = guachaporis</td>
</tr>
<tr>
<td>kawraara = guayparín</td>
<td>naikia = cuenta</td>
</tr>
<tr>
<td>káwwi = cerro</td>
<td>nákke = estima, quiere</td>
</tr>
<tr>
<td>nakulia = cambia</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>nakulia = feria</td>
<td>róhi = chueco</td>
</tr>
<tr>
<td>námaka = duro</td>
<td>rojkte = está triste</td>
</tr>
<tr>
<td>nanlai = igual, parecido</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>nanáncha = parejos</td>
<td>saaborn = jabón</td>
</tr>
<tr>
<td>nanke = encuentra</td>
<td>saami = pared</td>
</tr>
<tr>
<td>nankek = encontró</td>
<td>sáawa = yaga</td>
</tr>
<tr>
<td>nánna = atiza</td>
<td>sanámim = costillas</td>
</tr>
<tr>
<td>nássaw = en fila</td>
<td>sánko = ropa</td>
</tr>
<tr>
<td>nássua = pelea</td>
<td>sappa = hielo</td>
</tr>
<tr>
<td>nasuku = en medio</td>
<td>sáwwa = hoja de árbol</td>
</tr>
<tr>
<td>nátémajo = pregunta</td>
<td>sebbe = frío</td>
</tr>
<tr>
<td>nawía = cobarde, miedoso</td>
<td>sebua = alhuate</td>
</tr>
<tr>
<td>náwwi = juntos</td>
<td>seeka = axila</td>
</tr>
<tr>
<td>néeka = voló</td>
<td>seenu = otro</td>
</tr>
<tr>
<td>nenka = vende</td>
<td>seewa = flor</td>
</tr>
<tr>
<td>nésawe = manda</td>
<td>siibok = hechizo</td>
</tr>
<tr>
<td>nétane = pide</td>
<td>siika = se fue</td>
</tr>
<tr>
<td>nooka = habla, platica</td>
<td>siiku = ombligo</td>
</tr>
<tr>
<td>nooki = palabra</td>
<td>siime = se va</td>
</tr>
<tr>
<td>nóttkek = regresó</td>
<td>slisi = orine</td>
</tr>
<tr>
<td>nú = lonche</td>
<td>sikane = me voy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sippe = se enfria</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sirikte = se tuerce un nervio</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sisiwoki = fierro</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sória = bosque</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>suale = cree</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>suaya = cuida</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>súmini = atado</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sünnu = milpa</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>obiachi = difícil, trabajoso</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>óla = viejo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ómökoli = tórtola</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ómpare = salitre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ópoam = lagrimas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oxbo = sangre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>paayum = paliakate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pattia = encierra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pațiari = encerrado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>paxko = fiesta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pewtia = destaza</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>piáarua = fia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pilke = ordeña</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>potchi = corto</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>potte = empachado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>poxte = hierve</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| T                             |                               |
| taaka = fruto                 |                               |
| táaruk = perdio               |                               |
| taawak = se quedó             |                               |
| taawari = día                 |                               |
| taawe = gavilán               |                               |
| taaya = conoce                |                               |
| tabui = no es, es otro        |                               |
| taiji = lumbre                |                               |
| puwwa = junta, recolecta | takawa = cuerpo |
| tákko = palma | u |
| tamura = atarantado | úbba = se esta bañando |
| tápunî = lleno | úttiak = tiene fuerza |
| tasse = tiene tos | w |
| tátabe = tumba, derribal | waacha = esta secando |
| tatayak = conexión | waasa = parcela |
| tätta = caliente | waaste = otros |
| táxkari = tortilla | waixwa = adentro |
| têbawre = tiene hambre | wačia = seco |
| techúa = lodo | wakira = flaco |
| techúunia = mugre | wákkánámma = gatea |
| teebî = largo | wakönî = comal |
| teemay = garapata | wanay = entonces |
| téitek = tropezó | wásukte = cumples año |
| tējja = granizo | wasuktiria = año |
| têkkil = trabajo | wätla = quiere |
| tékkipánua = trabaja | wätta = sauce |
| têkkũ = argila | wăytana = al otro lado |
| tēkola = redondo, circulo | werama = camina, anda |
| temmu = patea | wêria = lleva |
| tenku = sueña | wewwerama = andariego |
| têpuu = hacha |,wêyyek = parado |
| têtta = piedra | wî = hilo |
| téwam = nombre | wikî = pájaro |
| téwwa = carnoso, espeso | wîjoro = guajolote |
| tëye = pujar, se queja | wikiriya = acuña |
| tiwe = tiene pena, | wikörî = rifle, arma |
| tiöpo = templo, capilla | wiosko = delgado |
| tojigk = dejó | wihoa = huírote, guía |
| tilöchia = polvo | witera = mecate |
| tommi = dinero | wöchi = chapulín |
| tomrisim = tornatillo | wojooria = agujero |
| toppa = panza | wöke = se rasca |
| tortila = doblado | wokkow = paloma |
| tuisi = bien | wömtla = asustado |
| tuküari = noche | wöotia = tira |
| tuisi = masa | woroxte = atascoso |
| tuuli = bonito | wotepâri = bobo |
| tuuri = buen | wötia = avienta, tira |
| tuurus = araña | wowönim = cuates, gemelos |
| tuuruy = grueso | wöytia = desbarata |
| tuuse = muele |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yajuy = empapado</td>
</tr>
<tr>
<td>Yanti = en paz</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeetem = sueño</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeewe = juega</td>
</tr>
<tr>
<td>Yéeye = baila</td>
</tr>
<tr>
<td>Yenna = fuma</td>
</tr>
<tr>
<td>Yépsa = llega</td>
</tr>
<tr>
<td>Yewpúwwa = escoge</td>
</tr>
<tr>
<td>Yök = ganó</td>
</tr>
<tr>
<td>Yoko = mañana</td>
</tr>
<tr>
<td>Yoök = ganó</td>
</tr>
<tr>
<td>Yooli = bravo,</td>
</tr>
<tr>
<td>Yörenokki = idioma yoreme</td>
</tr>
<tr>
<td>Yoreriam = larvas, insectos</td>
</tr>
<tr>
<td>Yörinokki = el idioma español</td>
</tr>
<tr>
<td>Yótu = crece</td>
</tr>
<tr>
<td>Yóturi = el mayor, jefe de la casa</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuha = empuja</td>
</tr>
<tr>
<td>Yukke = llueve</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuktia = señala</td>
</tr>
<tr>
<td>Yüni = muchísimo</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuumak = alcanzó</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Wausa - tierra